

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita biko**
ekainaren hamalauan egindako bilkura-saioan, erabaki
hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien**
Zerrendako 18. gaia.

**“18.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO
ETA GIZARTE SEGURANTZAREN DIRUZAINZTA
NAGUSIAREN ETA BIZKAIKO FORU
ALDUNDIAREN ARTEAN SINATUKO DEN
HITZARMENA ONESTEKO, DATUAK
LAGATZEARI DAGOKIONEZ.**

Lehenengoa. Onestea **GIZARTE
SEGURANTZAREN DIRUZAINZTA
OROKORRAREKIN** sinatzekoa den hitzarmena
jasota gera dadin Akta honi 7. eranskin gisa gehitu
zaio, datuak lagatzearen arlokoa

Bigarrena.- Gizarte Ekintzako foru-diputatuari
ahalmena ematea aipatutako hitzarmena
formalizatzeko eta hura betearaz dadin behar diren
ebazpenak emateko.

Hirugarrena.- Erabaki hau berresteko eskatzea
Bizkaiko Batzar Nagusiei.

Laugarrena. Erabaki hau Adinekoen eta Gizarte
Zerbitzuen Institutuari jakinaraztea”

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela
onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon,
sinatzen den egunean.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL
GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari
andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE
ETXANOBE LANDAJUELA.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA,
DIPUTADA FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA
Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIA
DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión
celebrada el día **catorce de junio de dos mil veintidós**,
adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº**
18 del Orden del Día.

**“18.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA
APROBACIÓN DEL CONVENIO A SUSCRIBIR
ENTRE LA TESORERÍA GENERAL DE LA
SEGURIDAD SOCIAL Y LA DIPUTACIÓN FORAL
DE BIZKAIA EN MATERIA DE CESIÓN DE
DATOS.**

Primero.- Aprobar el Convenio a suscribir con la
**TESORERÍA GENERAL DE LA SEGURIDAD
SOCIAL** en materia de cesión de datos, cuyo texto
para constancia, se une al Acta de la presente
sesión como Anexo nº 7.

Segundo.- Facultar al diputado foral de Acción
Social para formalizar el citado Convenio, así como
para adoptar las resoluciones necesarias para su
ejecución.

Tercero.- Solicitar la ratificación del presente
acuerdo a las Juntas Generales de Bizkaia.

Cuarto.- Notificar el presente acuerdo a la
Tesorería General de la Seguridad Social.”

Y para que conste, y con la advertencia de que
el Acta todavía no ha sido aprobada se expide la
presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Nº Asunto 18

GIZARTE SEGURANTZAREN
DIRUZAINNTZA OROKORRAREN ETA
BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN –
GIZARTE EKINTZA SAILAREN BIDEZ–
ARTEKO HITZARMENA, DATUAK
LAGATZEAREN ARLOKOA.

CONVENIO ENTRE LA TESORERÍA
GENERAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL Y LA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A
TRAVÉS DEL DEPARTAMENTO DE ACCIÓN
SOCIAL, EN MATERIA DE CESIÓN DE
DATOS.

BILDURIK

REUNIDOS

Alde batetik, Andrés Harto Martínez jauna, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorreko zuzendari nagusia, urtarrilaren 21eko 132/2020 Errege Dekretuaren bidez izendatua (urtarrilaren 22ko BOE), Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 48.2 artikuluan eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorrearen egitura eta eskumenak arautzen dituen ekainaren 20ko 1314/1984 Errege Dekretuaren 1. eta 3. artikuluetan ezarritakoaren arabera jardunez.

De una parte, D. Andrés Harto Martínez, Director General de la Tesorería General de la Seguridad Social, nombrado mediante Real Decreto 132/2020, de 21 de enero, (BOE de 22 de enero), actuando en virtud de lo establecido en el artículo 48.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y artículos 1 y 3 del Real Decreto 1314/1984, de 20 de junio, por el que se regula la estructura y competencias de la Tesorería General de la Seguridad Social.

Eta bestetik, Sergio Murillo Corzo jauna, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintzako foru-diputatua, Bizkaiko Ahdun Nagusiaren uztailaren 1eko 102/2019 Foru Dekretuaren bidez izendatua, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 17.1.11 artikulua foru-arau bereko 7.2.b artikuluari dagokionez ezarritakoa dela-bide jardunez, eta 2022ko ekainaren 14ko Erabakiarekin bat Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren gisa arituz.

Y de otra, D. D Sergio Murillo Corzo, Diputado Foral de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, en virtud de su nombramiento por Decreto Foral del Diputado General de Bizkaia 102/2019, de 1 de julio, actuando en virtud de lo establecido en el artículo en el artículo 17.1.11 de la Norma Foral 13/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del territorio Histórico de Bizkaia, en relación con el artículo 7.2.b. de la misma norma foral, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del acuerdo de fecha 14 de junio de 2022.

Alderdi biek hitzarmen hau sinatzeko behar besteko gaitasuna aitortzen diote elkarri, eta, hori dela bide:

Las partes se reconocen con capacidad suficiente para suscribir el presente Convenio y a tal efecto:

AZALTZEN DUTE

EXPONEN

1. Arloko eskumen-oinarriak

1. Fundamentos de competencia en la materia

Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorra (aurrerantzean GSDO) nortasun juridiko propioa duen Gizarte Segurantzaren zerbitzu erkidea da, zeinean, finantza-elkartasunaren eta kutxa bakarraren printzipioak aplikatuta, finantza-baliabide guztiak bateratzen baitira aurrekontu-eragiketen zein aurrekontuz kanpoko eragiketen arabera. Gainera, ardurapean ditu funtsak, baloreak eta kredituak zaintzea, arreta orokorrak eta eskubideak biltzeko eta Gizarte Segurantzaren sistemaren betebeharrak ordaintzeko zerbitzuak.

La Tesorería General de la Seguridad Social (en adelante TGSS) es un Servicio Común de la Seguridad Social, con personalidad jurídica propia, en el que, por aplicación de los principios de solidaridad financiera y caja única, se unifican todos los recursos financieros, tanto por operaciones presupuestarias como extrapresupuestarias, teniendo a su cargo la custodia de los fondos, valores y créditos y las atenciones generales y de los servicios de recaudación de derechos y pagos de las obligaciones del sistema de la Seguridad Social.

Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorraren (aurrerantzean, GSDO) egitura eta eskumenak arautzen dituen ekainaren 20ko 1314/1984 Errege Dekretuaren 1.a) artikulua enpresen inskripzioaren eta langileen afiliazio, alta eta baje arloko eskumenak esleitzen ditu. Gai hori, ondoren, urtarrilaren 26ko 84/1996 Errege Dekretuaren bidez onartutako Gizarte Segurantzaren enpresak inskribatzeari eta langileen afiliazioari, altei eta bajei buruzko Erregelamendu Orokorraren 3. artikulua arautu zuen. Ondorio horietarako, aipatutako erregelamenduaren 52. artikuluan araututako delabide, GSDOri dagokio Segurantzaren Sistemako bakoitzeko langileen

El Real Decreto 1314/84, de 20 de junio, por el que se regula la estructura y competencias de la Tesorería General de la Seguridad Social (en adelante TGSS), atribuye en su artículo 1.a) las competencias en materia de inscripción de empresas y la afiliación, altas y bajas de los trabajadores, materia regulada posteriormente por el artículo 3 del Reglamento General sobre inscripción de empresas y afiliación, altas y bajas de los trabajadores en la Seguridad Social, aprobado por el Real Decreto 84/1996, de 26 de enero. A tales efectos, en virtud de lo establecido en el artículo 52 del citado Reglamento, corresponde a la TGSS el mantenimiento de un registro de trabajadores con la correspondiente identificación por cada Régimen del

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Asunto 18

erregistro bat mantentzea, bakoitzaren identifikazioarekin, bai eta onuradunen zein kotizatzeke betebeharrak duten gainerako pertsonen erregistroa ere. Era berean, 1314/1984 Errege Dekretu horren 1.b) artikulua GSDOri esleitzen dizkio kotizazioa eta Gizarte Segurantzaren sistema finantzatzeko kuoten eta gainerako baliabideen bilketa kudeatzeko eta kontrolatzeko eskumenak. Gai horiek ondoren arautu ziren, zehazki, ekainaren 11ko 1415/2004 Errege Dekretuak onartutako Gizarte Segurantzaren Diru-bilketako Erregelamendu Orokorren bidez, eta Gizarte Segurantzaren beste eskubide batzuen kotizazioari eta likidazioari buruzko Erregelamendu Orokorra onartzen duen abenduaren 22ko 2064/1995 Errege Dekretuaren bidez.

Bizkaiko Lurralde Historikoko erakundeen eskumen-esparrua honako hauek ezartzen dute: 1978ko abenduaren 27ko Espainiako Konstituzioaren lehenengo xedapen gehigarriak, abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoaren bidez onartutako Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuak eta azaroaren 25eko 27/1983 Legeak (Autonomia Erkidego Osorako Erakundeak eta Lurralde Historikoetako Foru Erakundeak arteko harremani buruzkoa).

Gizarte Ekintza Sailaren eginkizun nagusia da herritarren eskubideak bermatzea eta bizi-baldintzak hobetzen laguntzea, maila pertsonalean, familiarren arloan eta maila sozialean. Herriaren onerarako, arreta pertsonalizatua eta hurbila eskaintzen du, bai eta

Sistema de la Seguridad Social, así como los beneficiarios y demás personas sujetas a la obligación de cotizar. Asimismo, el citado Real Decreto 1314/1984 en su artículo 1.b) atribuye a la TGSS las competencias en materia de gestión y control de la cotización y de la recaudación de las cuotas y demás recursos de financiación del sistema de la Seguridad Social. Materias reguladas posteriormente en el Reglamento General de Recaudación de la Seguridad Social, aprobado por el Real Decreto 1415/2004, de 11 de junio y en el Real Decreto 2064/1995 de 22 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General sobre Cotización y Liquidación de otros derechos de la Seguridad Social.

El marco competencial de las Instituciones del Territorio Histórico de Bizkaia viene establecido por la Disposición Adicional Primera de la Constitución Española de 27 de diciembre de 1978, el Estatuto de Autonomía para el País Vasco, aprobado por la Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre y la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de relaciones entre las instituciones comunes de la comunidad autónoma y los órganos forales de sus territorios históricos.

El Departamento de Acción Social tiene como función principal garantizar los derechos de la ciudadanía y contribuir a mejorar las condiciones de vida, tanto en el plano personal, familiar o social, ofreciendo una atención personalizada y cercana además de una respuesta

zk./n° 7

14-06-2022

Gai zk. / INE Asysto 18

pertsonen premietarako erantzun integrala ere. Azken helburu hori Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailarekin partekatzen du.

integral a sus necesidades, objetivo que comparte con el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.

Gizarte Ekintza Sailaren araudi organikoa onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren apirilaren 3ko 70/2012 Foru Dekretuaren 2. artikulua Gizarte Ekintza Sailari esleitzen dizkio, bestek beste, honako arlo eta eginkizun hauek: baliazintasun- eta erretiro-pentsioak kudeatzea, kotizazio gabeko modalitatean; adinekoei laguntza ematea; gizarte-zerbitzu komunitarioak; laguntza-zentro propioak edo itunduak; desgaitasuna; mendekotasunari arreta ematea; enplegu-politika aktiboak; komunitate-ekintza eta gizarteratzea; haur, nerabe eta familien babesa; adopzioak, eta aplikatu beharreko araudiak esleitutako gainerako ahalmenak.

El artículo 2 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 70/2012, de 3 de abril, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social, atribuye al Departamento de Acción Social, entre otras, las áreas de actuación y funciones relativas a la gestión de las pensiones de invalidez y jubilación en su modalidad no contributiva; a la asistencia a personas mayores; servicios sociales comunitarios; centros asistenciales propios o concertados; discapacidad; atención a la dependencia; políticas activas de empleo; acción comunitaria e inserción social; protección a la infancia, adolescencia y familias; adopciones, y demás facultades asignadas por la normativa de aplicación.

Bestalde, Bizkaiko Foru Aldundiaren urtarrilaren 26ko 6/2016 Foru Dekretuaren bidez onartutako Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren erregelamendu organikoaren 1. artikulua sail horri esleitzen dio gizarte-zerbitzu foralen kudeaketa, prestazioena nahiz zerbitzuena. Prestazio-zerbitzuon bidez, erantzuna ematen zaie bazterkeria-egoeren ondoriozko premiei, edo, gizarteratzera eta familia-eremuan genero-indarkeriaren biktima diren emakumeak eta haien seme-alabak babestera bideratuko dira, bai eta familia-eremu

Por su parte, el artículo 1 del Reglamento Orgánico del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, aprobado mediante Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 6/2016, de 26 de enero, atribuye al mismo el conocimiento de los servicios sociales forales, tanto prestaciones como servicios, mediante los cuales se dé respuesta a las necesidades derivadas de las situaciones de exclusión o estén orientados hacia la inclusión social y hacia la protección de mujeres víctimas de violencia de género en el ámbito familiar y sus hijos, así como todos los orientados a la intervención social con familias.

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / D^o Asunto 18

Gizarte Ekintza Sailak bi sailetako informazio-sistemaren administrazio-lanak egiten ditueneguz, Ardatz, informazio-trukea Gizarte Ekintza Sailaren bitartez egingo da.

Dado que el Departamento de Acción Social realiza las labores de administración del sistema de información de ambos departamentos, Ardatz, el intercambio de información se realizará a través de dicho Departamento de Acción Social.

2. Hitzarmenaren sinadura babestu eta justifikatzen duten arauak.

2. Normas que amparan y justifican la suscripción

1. Kontuan hartu behar da Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 8.1 artikulua zer xedatzen duen: «Datu pertsonalen tratamendua arduradunari legez eskatzen zaion betebeharrak batean oinarrituko bada (EB) 2016/679 Erregelamenduaren 6.1.c) artikulua xedatutakoarekin bat-, nahitaez Europar Batasuneko zuzenbidearen arau batek edo lege mailako batek horrela aurreikusi beharko du; arau horrek tratamenduaren baldintza orokorrak eta tratatuko diren datu motak zehaztu ahalko ditu, bai eta lege-betebeharraren ondorioz egin beharko diren lagapenak ere. Halaber, arau horrek tratamendurako baldintza bereziak ezarri ahalko ditu; besteak beste, segurtasunerako neurri osagarriak edo (EB) 2016/679 Erregelamenduaren IV. kapituluaren ezarritako beste batzuk hartu beharra».

1. Conforme el artículo 8.1 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales “El tratamiento de datos personales solo podrá considerarse fundado en el cumplimiento de una obligación legal exigible al responsable, en los términos previstos en el artículo 6.1.c) del Reglamento (UE) 2016/679, de 27 de abril, cuando así lo prevea una norma de Derecho de la Unión Europea o una norma con rango de ley, que podrá determinar las condiciones generales del tratamiento y los tipos de datos objeto del mismo así como las cesiones que procedan como consecuencia del cumplimiento de la obligación legal. Dicha norma podrá igualmente imponer condiciones especiales al tratamiento, tales como la adopción de medidas adicionales de seguridad u otras establecidas en el capítulo IV del Reglamento (UE) 2016/679.”

Gainera, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 155. artikulua espresuki arautzen du administrazio publikoen arteko datu-transmisioa, 3.1.k) artikulua garatzeko.

Además, el artículo 155 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público (LRJSP) regula expresamente la transmisión de datos entre administraciones públicas en desarrollo de su artículo 3.1.k).

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / 2.º Puntut. 18

2. Bere eskumenak eraginkortasun eta efikazia handiagoz baliatzeko, Gizarte Ekintza Sailak GSDOren datu-basean jasotako informazio jakin bat izan beharko luke, betiere administrazio publikoen arteko harremanetan nagusi izan behar den elkarrekiko lankidetzaren esparruan, SPAJLren 141. artikuluan eta, zehazki, c) letran xedatutakoaren arabera: «Administrazio publikoek gainerako administrazioei behar duten informazioa eman beharko diete haien eskumenak baliatuz egiten duten jarduerari buruz».

2. Para llevar a cabo una mayor eficiencia y eficacia en el ejercicio de sus competencias, al Departamento de Acción Social le sería necesario poder disponer de cierta información contenida en la base de datos de la TGSS, todo ello en el marco de colaboración mutua que debe presidir las relaciones entre las Administraciones Públicas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 141 de la LRJSP, y más concretamente en la letra c): las Administraciones Públicas deberán facilitar a las otras Administraciones la información que precisen sobre la actividad que desarrollen en el ejercicio de sus propias competencias.

3. Informazioaren lagapenez eta lankidetzaz ari gara, zeinek SPAJLren 3.1.k) artikuluan dute oinarri. Artikulu horren arabera, administrazio publikoen arteko lankidetzaz, elkarlana eta koordinazioa dira administrazio publikoen arteko harremanetan nagusi izan behar duten printzipioak. Ez da ahaztu behar, gainera, lege horren 3. artikuluaen arabera, administrazio publikoek objektibotasunez egiten dutela lan interes orokorraren alde, eta beren jardunean eta harremanetan printzipio hauek errespetatu beharko dituztela: zerbitzu eraginkorra, sinpletasuna, argitasuna eta herritarrekiko hurbiltasuna, eta arrazionaltasuna eta bizkortasuna administrazio-prozeduretan eta kudeaketa-jarduera materialetan. Administrazio publikoek, beren artean harremanetan jartzeko, baliabide elektronikoa erabiliko dituzte, bakoitzak hartutako sistema konponbideen

3. Se trata de una cesión de información y de una colaboración cuyo amparo se encuentra en el artículo 3.1.k) de la LRJSP, que establece que los principios que deben presidir las relaciones entre las Administraciones Públicas son los de cooperación, colaboración y coordinación. No debe obviarse, además, que, conforme al artículo 3 de la citada Ley, las Administraciones Públicas sirven con objetividad los intereses generales y deberán respetar en su actuación y relaciones los principios de servicio efectivo, simplicidad, claridad y proximidad a los ciudadanos y de racionalización y agilidad en los procedimientos administrativos y de las actividades materiales de gestión. Además, las Administraciones Públicas se relacionarán entre sí a través de medios electrónicos, que aseguren la interoperabilidad y seguridad de los sistemas y soluciones adoptadas por cada una de ellas, garantizarán la protección de los datos de carácter personal, y

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / nº 7 art. 18

elkarreragingarritasun eta segurtasuna ziurtatuta; datu pertsonalen babesa bermatuko dute, eta ahal dela, interesdunei zerbitzuak batera emateko bidea emango dute.

facilitarán preferentemente la prestación conjunta de servicios a los interesados.

4. Nolanahi ere, hitzarmen honen esparruan ematen den informazioari dagokionez, ohorerako eta intimitate pertsonalerako eta familia-intimitaterako funtsezko eskubideak errespetatu beharko dira, –hala agintzen baitu Espainiako Konstituzioaren 18. artikulua–, izaera pertsonaleko datuen babesaren arloko araudiak ezarritakoarekin bat etorritz.

4. No obstante, el suministro de información efectuado en el ámbito de aplicación de este Convenio deberá respetar el derecho al honor y a la intimidad personal y familiar de los ciudadanos que prescribe el artículo 18 de la Constitución Española, en los términos establecidos por la normativa en materia de protección de datos de carácter personal.

5. Urriaren 30eko 8/2015 Legegintzako Errege Dekretuak onartutako Gizarte Segurantzaren Lege Orokorren testu bateginaren 77.1 artikuluan xedatutakoaren arabera (GSLTB), bere eginkizunetan diharduela Gizarte Segurantzaren Administrazioak lortutako datuak, txostenak edo aurrekariak isilpekoak dira, eta bakarrik erabili ahalko dira Gizarte Segurantzaren entitate kudeatzaileei, zerbitzu erkideei eta organoei esleitutako xedeetarako. Ezingo zaizkie hirugarrenei laga edo komunikatu, salbu lagapenak helburu hauek baditu (besteak beste):

5. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 77.1 del Texto Refundido de la Ley General de la Seguridad Social, aprobado por Real Decreto Legislativo 8/2015, de 30 de octubre, (TRLGSS) los datos, informes o antecedentes obtenidos por la Administración de la Seguridad Social en el ejercicio de sus funciones tienen carácter reservado y solo podrán utilizarse para los fines encomendados a las distintas entidades gestoras, servicios comunes y órganos que integran la Administración de la Seguridad Social, sin que puedan ser cedidos o comunicados a terceros, salvo que la cesión o comunicación tenga por objeto, entre otros:

«d) Beste edozein administrazio publikorekiko lankidetzaz, funts publikoen –eta, horien barnean, Europar Batasunaren funts publikoen– kargurako laguntzak edo diru-laguntzak lortzearen arloko iruzurraren eta Gizarte Segurantzaren sistemako eskubideetan bateraezinez diren prestazioak lortu eta jasotzearen arloko

“d) La colaboración con cualesquiera otras administraciones públicas para la lucha contra el fraude en la obtención o percepción de ayudas o subvenciones a cargo de fondos públicos, incluidos los de la Unión Europea, para la obtención o percepción de prestaciones incompatibles en los distintos regímenes del sistema de la Seguridad Social y, en general, para el

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Nº Asirto 18

iruzurraren aurkako borrokarako, eta, oro har, administrazio publikoei legez edo erregelamenduz esleitutako eginkizunak baliatzeko, baldin eta Gizarte Segurantzaren Administrazioak lortutako datuak garrantzizkoak badira haientzat».

ejercicio de las funciones encomendadas legal o reglamentariamente a las mismas para las que los datos obtenidos por la Administración de la Seguridad Social resulten relevantes.”

6. Sinatzaileek informazioaren tratamenduan arriskuaren araberako segurtasun-maila egokia bermatzeko neurri teknikoak eta antolakuntzarlokoak aplikatuko dituzte, apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 32. artikuluan xedatutakoaren arabera, eta, bereziki, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtaguneko Eskema Nazionala arautzen duen urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuan jasotakoak.

6. Los firmantes aplicarán las medidas técnicas y organizativas apropiadas para garantizar un nivel de seguridad en el tratamiento de la información adecuado al riesgo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 32 del Reglamento (UE) 2016/679, de 27 de abril de 2016 y, en particular, las contenidas en Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Horri dagokionez, abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuak (haren bidez, Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Erregelamendua onesten da), zeina indarrean egongo baita (EB) 2016/679 Erregelamenduan eta egungo lege organikoan xedatutakoarekin kontraesanean ez dagoen, xedatutakoaren kontra egiten ez duen eta bateraezina suertatzen ez den bitartean, datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiek bete beharreko segurtasuneko oinarriko arauak jasotzen ditu, informazioaren osotasuna eta konfidentziasuna bermatzeko, pertsonen ohorerako eta intimitaterako eskubidea zainduta.

A este respecto, el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, vigente en tanto no contradiga, se oponga, o resulte incompatible con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 y en la actual Ley Orgánica, contiene las normas básicas de seguridad que han de cumplir todos los ficheros que contengan datos de carácter personal, a fin de garantizar la integridad y confidencialidad de la información, preservando el derecho al honor y a la intimidad de los ciudadanos.

zk./nº 7
14-06-2022

Gai zk. / 7º A. Junta 18

7. GSDOk hitzarmen honen esparruan egiten duen informazio-ematea Administrazio Elektronikoaren esparruan Elkarreragingarritasun Eskema Nazionala arautzen duen urtarrilaren 8ko 4/2010 Errege Dekretuan jasotako arau eta printzipioen arabera arautuko da.

7. El suministro de información que efectúe la TGSS en el marco de este Convenio se regirá por las reglas y principios contemplados en el Real Decreto 4/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Interoperabilidad en el ámbito de la Administración Electrónica.

8. 2007ko maiatzaren 17an, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorra eta Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmen bat sinatu zuten, eta, SPAJLren zortzigarren xedapen gehigarrian hitzarmenak egokitzeko ezarritako epea amaitu denez, indargabetu egin da, eta, beraz, beste hitzarmen bat sinatu behar da.

8. Con fecha 17 de mayo de 2007, la Tesorería General de la Seguridad Social y la Diputación foral de Bizkaia suscribieron un convenio que, al haberse producido el vencimiento del plazo para la adaptación de los convenios establecido en la disposición adicional octava de la LRJSP, se ha producido la pérdida de su vigencia lo que hace necesaria la suscripción de un nuevo convenio.

Ondorioz, helburu publikoak betetzeko elkarrekiko lankidetzaren espirituaren barruan, alderdi biek diharduten ordezkartzan hitzarmen hau sinatzeko behar den legezko gaitasuna aitortzen diote elkarri, honako klausula hauen arabera:

En consecuencia, dentro del espíritu de mutua colaboración para el cumplimiento de los fines públicos, las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria en la representación en la que actúan para suscribir este convenio de acuerdo con las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA. Hitzarmenaren xedea

PRIMERA. Objeto del Convenio.

Hitzarmen honen xedea da afiliazioko fitxategi orokorraren datu-baseetan dagoen informazioa Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari lagatzeko baldintzak ezartzea, ordenamendu juridikoaren arabera izaera erreserbatuaren salbuespen gisa lagapen hori egitea bidezkoa den kasuetan, betiere lagapen horretan diren pertsonen eskubideak zainduz.

El presente Convenio tiene por objeto establecer las condiciones y términos por los que se debe regir la cesión de información contenida en las bases de datos del Fichero General de Afiliación, al Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, en los supuestos en los que, como excepción al carácter reservado conforme al ordenamiento jurídico, sea procedente dicha cesión, preservando en todo caso



zk./n° 7

14-06-2022

Gai zk. / Nº Admto 48

los derechos de las personas a que se refiera la misma.

BIGARRENA. Hitzarmen honen babesean zer helburutarako eman daitekeen baimena.

1. GGSDOren datu-baseetako informazioa lagatzearen helburu bakarra da azalpen-zatiko 1. zenbakiko azken paragrafoan adierazitako eskumenekin lotutako funtzio zehatzak garatzea, zeinak ordenamendu juridikoak Gizarte Ekintza Sailari esleitzen baitizkio (Bizkaiko Foru Aldundiaren apirilaren 3ko 70/2012 Foru Dekretuan jasotzen denez) eta lagapena justifikatzen baitute.

2. Aurreko zenbakian adierazitakoak ez bestelako xedeetarako egin ahal izango dira informazio-lagapenak, baldin eta ordenamendu juridikoak entitate lagapen-hartzaileari esleitutako eginkizunetan oinarriturik horretarako arrazoirik badago.

3. GSDOk baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari afiliazioko fitxategi orokorraren transakzio hauetara sartzeko:

ATT64: Afiliatuen egoera kontsultatzea

ATT30: Afiliazioko egoera gehigarriak

ATT 31: Afiliazioko egoera gehigarriak kontsultatzea

HIRUGARRENA. Emandako informazioan interesatuen interesak dutenen

SEGUNDA. Finalidades para las que se puede suministrar información al amparo de este Convenio.

1. La cesión de información procedente de las bases de datos de la TGSS tiene como finalidad exclusiva el desarrollo de las concretas funciones sobre las competencias señaladas en el último párrafo del exponen 1, atribuidas por el ordenamiento jurídico al Departamento de Acción Social, tal y como contemplan en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 70/2012, de 3 de abril, que justifican su cesión.

2. Podrán realizarse cesiones de información con finalidades diferentes a las indicadas en el apartado anterior, siempre que estén motivadas por funciones atribuidas por el ordenamiento jurídico a la entidad cesionaria.

3. La TGSS autoriza al Departamento de Acción Social el acceso a las siguientes transacciones del Fichero General de Afiliación:

ATT64: Consulta de situación de afiliados

ATT30: Situaciones Adicionales de afiliación

ATT 31: Consulta de situaciones adicionales de afiliación

TERCERA. Autorización de los interesados en la información suministrada.

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / P18 Asuntua 18

GSDOk ematen dituen datuak Gizarte Ekintzako Sailaren eskumen-eremura mugatuko dira, legez edo erregelamenduz sail horri agindutako eginkizunak betetzeko, baldin eta Gizarte Segurantzaren Administrazioak lortutako datuak garrantzizkoak badira sail horrentzat.

Respecto a los datos que facilita la TGSS, estarán limitados al ámbito de competencias del Departamento de Acción Social para el ejercicio de las funciones encomendadas legal o reglamentariamente a dicho Departamento para las que los datos obtenidos por la Administración de la Seguridad Social resulten relevantes.

Datuetarako sarbidea sailaren eginkizunen betetzeak justifikatzen ez badu edo lege batek bereziki eskatzen badu interesdunaren baimena bere datuak tratatzeko, interesdunaren beren-beregiko baimena eskatu beharko da, I. eta/edo II. eranskinak betez.

Si el acceso a los datos no estuviera amparado en el ejercicio de sus funciones o en el supuesto de que una ley especial exigiera especialmente el consentimiento del interesado para el tratamiento de sus datos, deberán recabar la autorización expresa del interesado, cumplimentando los anexos I y/o II.

LAUGARRENA. Interkonexioaren aurreko betekizunak.

CUARTA. Requisitos previos a la interconexión.

Emandako datuen kontrola eta segurtasunak hauen arabera arautuko dira: 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa; Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamendua, apirilaren 27koa, Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen; abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretua, abenduaren 21koa (Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Erregelamendua onesten du), zeina 2016/679 (EB) Erregelamenduan eta egungo lege

El control y seguridad de los datos suministrados se registrará por lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de sus datos personales y a la libre circulación de estos datos, en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, vigente en tanto no contradiga, se oponga, o resulte incompatible con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 y en la actual Ley Orgánica, ya que relaciona las normas

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. /NK-Agenda 18

organikoan xedatutakoarekin kontraesanen ez dagoen, haien kontragaitzen ez duen eta bateraezina suertatzen ez den bitartean (datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiek bete beharreko segurtasuneko oinarriko arauak jasotzen ditu, informazioaren osotasuna eta konfidentzialtasuna bermatzeko, pertsonen ohorerako eta intimitaterako eskubidea zainduta); 3/2010 Errege Dekretua, urtarrilaren 8koa, Segurtasunaren Eskema Nazionala (SEN) arautzen duena, eta 1996ko urtarrilaren 17ko Agindua, Gizarte Segurantzaren sistema informatikorako eta GSDOk onetsitako segurtasun-agirietarako sarbideen kontrolari buruzkoa.

Aipatu den araudian ezarritako neurriak aplikatzeaz gainera, interkonexio informatikoaren aurretik, nahitaezkoa da neurri hauek hartzea:

1. Bi administrazioetako arduradun teknikoek behar diren mekanismo telematikoak gaituko dituzte, bi administrazioetako erabiltzaileei dagozkien sarbideak eta baimenak egokitu daitezzen eta administrazio bakoitzaren administrazio- eta konfidentzialtasun-sistemetan integratu.

2. Bi administrazioetako organo eskudunek interkonexio informatikoa baimenduko dute.

3. Konexioa baimendu ondoren, organo teknikoek sistema informatikoen lotura telematikoa egingo dute. GSDOren kasuan, Gizarte Segurantzaren

básicas de seguridad que han de cumplir todos los ficheros que contengan datos de carácter personal, a fin de garantizar la integridad y confidencialidad de la información, preservando el derecho al honor y a la intimidad de los ciudadanos, y en el Esquema Nacional de Seguridad (ENS), regulado por el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, en la Orden de 17 de enero de 1996 sobre control de accesos al sistema informático de la Seguridad Social y en los Documentos de Seguridad aprobados por la TGSS.

Sin perjuicio del cumplimiento de las medidas previstas en la normativa citada, con carácter previo a la interconexión informática es imprescindible la adopción de las siguientes medidas:

1. Los responsables técnicos de ambas Administraciones habilitarán los mecanismos telemáticos necesarios para que los accesos y autorizaciones correspondientes a los usuarios de ambas Administraciones se adecuen integrándose en los sistemas de administración y confidencialidad de cada una de ellas.

2. Los órganos competentes de ambas Administraciones autorizarán la interconexión informática.

3. Autorizada la conexión, se procederá por los órganos técnicos al enlace telemático de los sistemas informáticos que, en el caso de la TGSS se realizará a la



zk./n° 7

14-06-2022

Gai zk. / n° Asunto 18

Gerentzia Informatikoaren bidez egingo da; Gizarte Ekintza Sailaren kasuan, berriz, Lantik SAMP bitarteko propioaren bidez, Gizarte Ekintza Saileko Berrikuntza eta Sistemen Ataleko buruak gainbegiratuta.

Gerencia Informática de la Seguridad Social y en el caso del Departamento de Acción Social, se realizará a través del medio propio Lantik, SAMP, bajo la supervisión de la jefatura de la Sección de Innovación y Sistemas del Departamento de Acción Social.

4. Entitate lagapen-hartzailearen arduradunak edo arduradunek zuzenean hartuko dituzte beren gain, beren erabiltzaileei dagokienez, alta, sarbideetarako baimena eta horien etengabeko eguneratzea eta egokitzapena, lagako den fitxategiaren erakunde arduradunak egin dezakeen ikuskapena gorabehera.

4. El responsable o responsables del ente cesionario asumirán directamente, respecto de sus usuarios, el alta, la autorización de accesos y su permanente actualización y adecuación, con independencia de la supervisión que pueda efectuarse por el organismo responsable del fichero objeto de cesión.

Administrazio lagapen-hartzailea izango da erabiltzaileek fitxategiei ematen dieten erabileraren arduraduna, bereziki, eskuratzen dituzten datuen proportzionaltasunari, egokitasunari eta bidezkototasunari dagokienez.

La Administración cesionaria será responsable respecto de la utilización que sus usuarios realicen de los ficheros, en especial de la proporcionalidad, adecuación y pertinencia de los datos a los que accedan.

BOSGARRENA. GSDOk sarbideak kontrolatzea

QUINTA. Control de accesos por parte de la TGSS

GSDOren datu-baseetara sartzeko, GSDOk eta Gizarte Ekintza Sailak honako puntu hauetan ezarritakoa bete beharko dute:

Para el acceso a las bases de datos de la TGSS, ésta y el Departamento de Acción Social deberán ajustarse a lo estipulado en los siguientes puntos:

1.-GSDOk hasierako baimena emango du afiliazioko fitxategi orokorraren transakzioetara eta hitzarmen honetan aipatzen den gainerako informaziora sartzeko.

1º.- La TGSS realizará la autorización inicial de acceso a las transacciones del Fichero General de Afiliación y demás información a que se refiere el presente Convenio.

Hitzarmen honetan itundutako bidearen konfigurazioak bete beharko ditu Administrazio

2º.- La configuración del acceso objeto del presente convenio habrá de cumplir los siguientes principios establecidos por

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Nº pasatxo 18

Elektronikoaren esparruko Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuak ezarritako printzipioak; hain zuzen, hauek:

el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica:

- Konfidentzialtasuna, informazioa eskuratzeko behar bezalako baimena duten erabiltzaileek soilik eskura dezaketela bermatzeko, eta erabiltzaileek beren kudeaketa-zeregin zehaztarako soilik erabiltzen dutela eta dagokion baimenean zehaztutako moduan, denboran eta baldintzetan.

- Confidencialidad, de manera que se asegure que la información está disponible solamente para aquellos usuarios que estén debidamente autorizados para acceder a la misma y que se utiliza exclusivamente por aquéllos para sus cometidos concretos de gestión en la forma, tiempo y condiciones determinados en la autorización respectiva.

- Osotasuna, baimendutako erabiltzaileek bakarrik eta baimenean ezarritako moduan eta mugekin informazioa sortu, erabili, aldatu edo ezabatu dezaketela bermatzeko.

- Integridad, garantizando que únicamente los usuarios autorizados, y en la forma y con los límites de la autorización, pueden crear, utilizar, modificar o suprimir información.

- Eskuragarritasuna, baimendutako erabiltzaileek informazioa behar duten moduan eta eskatzen dutenean eskuratu dezaten, agindutako kudeaketaren zereginetarako soilik.

- Disponibilidad, de forma que los usuarios autorizados tengan acceso a la información en la forma y cuando lo requieran para los exclusivos cometidos de la gestión encomendada.

- Trazabilitatea: baimendutako erabiltzaileek egindako jarduerak atxikita dauden erakundeari soilik egotzi ahal izateko.

- Trazabilidad, de forma que las actuaciones realizadas por los usuarios autorizados pueden ser imputadas exclusivamente a la entidad a la que están adscritos.

- Autentikotasuna, erabiltzaile baimenduak benetan haiek direla egiaztatzeko eta datuen iturria bermatzeko.

- Autenticidad, garantizando que los usuarios autorizados son quienes dice ser, al tiempo que se garantiza la fuente de la que proceden los datos.

3.- Sistemaren administrazioa erabiltzaileei baimen-profilak erabiltzean oinarrituko da; esleipena erabiltzaile horiek betetzen dituzten

3º.- La Administración del sistema se basará en la asignación de perfiles de autorización a los distintos usuarios de acuerdo con las funciones desempeñadas

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Nº Artxeto 18

eginkizunen arabera egingo da. Ildo horretan, Gizarte Ekintzako Sailari 4. mailako administratzaile/baimen-emailearen erabiltzaile-profila esleituko dio GSDOk, eta sail horrek alta emango die agindu zaizkion kudeaketa-eginkizunak betetzeko behar beste erabiltzaile-koderi.

Hitzarmen hau efikaza denean, Gizarte Ekintza Sailak erabiltzaile baimen-emailearen profila beren gain hartzen duten pertsonen izen osoa, NANA, helbide elektronikoa eta telefona jakinaraziko dizkio GSDOri. Betebehar bera egongo da, pertsona horiek artean aldaketaren bat gertatzen bada.

3. puntu honen ondorioetarako, *erabiltzaileak* sistema informatikoan sartzeko baimena duten pertsonak dira; halakoek, baina, ez dute eskumenik beste erabiltzaile batzuei SILCONen alta emateko, ez eta inolako baimenik transferitzeko ere. U mailarekin identifikatuko dira.

Alta eman zaion erabiltzaile baimen-emaileak profilak esleituko ditu; alegia, baimendu (erabiltzaile) jakin batek bere lanpostuagatik sarbide izan ditzakeen transakzioen idatzoharra egingo du SILCONen erabiltzaile baimen-emaileak

4.- Erabiltzaile administratzaile/baimen-emailea — subsidiarioki, Bizkaiko Foru Aldundiko Administrazioa— arduratuko da erabiltzaileei baimen-profilak esleitzearaz, zeinek bat etorri behar duen kudeaketa-beharrizaneekin, eta emandako baimenak behar bezala

por los mismos. En este sentido, la TGSS asignará un perfil de usuario administrador/autorizador con nivel 4 al Departamento de Acción Social y éste a su vez dará de alta tantos códigos de usuario como sean necesarios para la realización de las funciones de gestión encomendadas.

Una vez que el presente Convenio sea eficaz el Departamento de Acción Social comunicará a la TGSS el nombre completo, DNI, dirección de correo electrónico y teléfono de las personas que asuman el perfil de usuario autorizador. Igual obligación existirá cuando se produzca un cambio en dichas personas.

A los efectos del presente punto se denomina “usuario” a las personas autorizadas para acceder al sistema informático, pero sin facultad para dar de alta en SILCON a otros usuarios ni transferir autorización alguna. Estos serán identificados con el nivel U.

El usuario autorizador dado de alta realizará la asignación de perfiles, entendiéndose como tal la anotación en SILCON de las transacciones a las que puede acceder un determinado autorizado (usuario) por razón de su puesto de trabajo.

4º.- El usuario administrador/autorizador y, subsidiariamente, la Administración de la Diputación Foral de Bizkaia es responsable de la asignación de perfiles de autorización a los usuarios, que deben corresponderse con las necesidades de gestión y vigilará la correcta utilización de las autorizaciones concedidas.

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Nº Asunto 18

erabiltzen direla zainduko du.

5.- Sistemara sartzeko baimena duten erabiltzaile guztiek identifikatuta eta autentifikatuta egon beharko dute, erabiltzailea uneoro ezagutzeko moduan eta sisteman jasotako informazioa zergatik eskuratu zuen jakiteko moduan. Horretarako, erabiltzaile bati baimena emateko unean, eskatzen diren eremu guztiak beteko dira, hala nola lanpostuaren ezaugarriak eta informazio osagarria, telefono-zenbakia, etab.

6.- Erabiltzaile bakoitzak sarbide-kode bakarra izango du, eta bere kodearekin eta pasahitz pertsonalarekin egiten diren sarbideen erantzule izango da.

7.- Erabiltzaileraren bat —dela baimen-emailea, dela baimendua—, beste lanpostu batean hasten bada beste kudeaketa-unitate batean, bere borondatez baja hartzen badu lanean, edo enplegua eteten bazaio, erabiltzaile-kodean ere baja emango zaio. Bestalde, kontrolak ezarriko dira erabiltzaileen jarduerarik gabeko denborari dagokionez, eta ezereztuen egoerara igaroko dira afiliazioko fitxategi orokorrera sartu gabe sei hilabete igarotakoan. Era berean, erabiltzaileak sistemara sartzeko iraugipen-datak eta konexio-ordutegiaren mugak ezartzeko aukera izango da.

8.- Alderdien arteko harreman eta komunikazioetan solaskide bakar gisa pertsona bat izendatuko da. Beste pertsona bat izendatzea egokitzat jotzen den bakoitzean,

5º.- Todos los usuarios autorizados a acceder al sistema deberán quedar identificados y autenticados, de forma que en todo momento pueda conocerse el usuario y los motivos por los que se accedió a la correspondiente información contenida en el sistema. Para ello, en el momento de autorizar a un usuario, se cumplimentarán todos los campos exigidos tales como, características del puesto de trabajo e información complementaria, número de teléfono, etc.

6º.- Cada usuario tendrá un único código de acceso y será responsable de los accesos que se realicen con su código y contraseña personal.

7º.- Cuando algún usuario, ya sea autorizador o autorizado, pase a desempeñar un nuevo puesto de trabajo en distinta unidad de gestión o cause baja en el trabajo de forma voluntaria, o sea objeto de suspensión de empleo, se procederá a la baja del código de usuario. Por otra parte se establecerán controles en cuanto al tiempo de inactividad de los usuarios que pasarán a la situación de cancelados una vez transcurridos seis meses sin acceder al Fichero General de Afiliación. También se dispondrá de la posibilidad de establecer fechas de caducidad de acceso al sistema por parte de usuarios y limitaciones en el horario de conexión.

8º.- Se designará una persona como interlocutor único en las relaciones y comunicaciones entre las partes. Cada vez que considere oportuno nombrar a otra persona, deberá comunicarlo

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Pnº Asuntua 18

besteari jakinarazi beharko dio
formalki.

formalmente a la otra.

SEIGARRENA. Auditoriak.

~~SEXTA. Auditorías.~~

GSDOk eskainiko dituen auditoriako sistema eta bitarteko informatikoen bitartez, Gizarte Ekintza Sailak kontrol-jarduerak egin beharko ditu, jasotako datuak behar bezala zaintzen eta erabiltzen direla bermatzeko, bai eta datu horiek sartuta dauden fitxategi edo baseetara sartzeko modu eta justifikazio egokiak bermatzeko beste edozein jarduera bermatzeko ere.

A través de los sistemas y medios informáticos de auditoría que facilite la TGSS, el Departamento de Acción Social deberá realizar las actividades de control que garanticen la debida custodia y adecuada utilización de los datos recibidos y cualquier otra actividad encaminada a garantizar la correcta forma y justificación del acceso a los ficheros o bases en que aquéllos figuren incluidos.

Organo lagapen-hartzaileak konpromisoa hartzen du sarbide bakoitza eragin duen arrazoiarekin edo espedientearekin justifikatuta geratzeko.

El órgano cesionario se compromete a que cada acceso quede justificado con la causa o expediente que lo hubiera motivado.

Hauek dira auditoria-prozesuan inplikaturako alderdiak:

Las partes implicadas en el proceso de auditoria son las siguientes:

1. Gizarte Ekintza Sailaren auditore ordezkaria.

1. Auditor Delegado del Departamento de Acción Social.

Honako eginkizun eta eskumen hauek ditu:

Sus funciones y competencias son:

a) GSDOrekiko solaskidea izango da bere eskumen-eremuan, bere erakundean baimendutako erabiltzaileei hilean behin auditoria egitea izango da haren eginkizun nagusia.

a) Será el interlocutor con la TGSS en el ámbito de su competencia y su función principal será efectuar la auditoria mensual a los usuarios autorizados en su Organismo.

b) 26. lanpostu-mailako osagarria izango du gutxienez, salbu eta organo lagapen-hartzaileak justifikatutako Bizkaia foru aldundia diputación foral mailaren erakunde bakoitza eragin badu; kasu horretan, mailaren salbuespena eskatu beharko

b) Tendrá como mínimo un nivel 26 de complemento de destino, salvo petición justificada del órgano cesionario que solicitará la excepción de nivel y que deberá ser aprobada por la Unidad

zk./n° 7

14-06-2022

Gai zk. / N° Asunt. 18

du, eta Auditorien Unitate Nazionalak onartu beharko du.

Nacional de Auditorias.

c) SILCONen erabiltzaile auditorearen profila esleituko zaio, eta, ondorio horietarako, GSDOK alta emango dio dagokion sailean. Auditore ordezkari izendatutako pertsonarekin lotuta sortzen diren bajak, altak eta ordezkapenak ahalik eta arinen jakinarazi beharko zaizkio GSDOK Bizkaian duen auditore ordezkariari, eta hark Auditorien Unitate Nazionalari emango dio haien berri.

c) Se le asignará en SILCON un perfil de usuario auditor, dándosele de alta a estos efectos por la TGSS en el Departamento correspondiente. Las altas, bajas o sustituciones que se produzcan en la persona designada como Auditor Delegado deberán ser comunicados a la mayor brevedad posible al Auditor Delegado de la TGSS en Bizkaia, quien lo pondrá en conocimiento de la Unidad Nacional de Auditorias.

Auditorien Unitate Nazionalak, kanpoko erakundeak aldeztu aurretik eskatuta, auditore ordezkariaren ordezkaren figura baimendu ahal izango du, auditore ordezkaria kanpoan edo gaixorik dagoenean edo kargua hutsik dagoenean.

La Unidad Nacional de Auditorias, previa solicitud del Organismo externo, podrá autorizar la figura de auditor delegado suplente en los supuestos de vacante, ausencia o enfermedad del auditor delegado.

d) Auditore erabiltzailearen profilak ez dakar, berez, erabiltzaile administratzailearen kargurik, erabiltzaile biek SILCON profil bera badute ere. Izan ere, auditoria-lana ez da informatikoa, baizik eta sarbideen justifikazio dokumentaleko lana.

d) El perfil de usuario auditor no comporta el cargo de usuario administrador, a pesar de que ambos usuarios tengan el mismo perfil SILCON. Ello es debido a que la tarea de auditoría no es informática, sino de justificación documental de los accesos.

SILCON administratzaileak eta auditore ordezkariak ezin izango dira izan pertsona bera.

En ningún caso podrán coincidir en la misma persona los cargos de Administrador SILCON y Auditor Delegado.

2. GSDOren probintziako auditore ordezkaria.

2. Auditor Delegado Provincial de la TGSS.

GSDOren Probintzia Zuzendaritzan, probintziako auditore ordezkariak honako eginkizun hauek izango ditu:

En la Dirección Provincial de la TGSS, el Auditor Delegado Provincial tendrá las siguientes funciones:

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Nº 18

a) Kanpoko erakundeko auditore ordezkararen sarbideen auditoriak egitea.

a) Realizar las auditorias de los accesos del Auditor Delegado del Organismo externo.

b) Kanpoko erakundeko auditore ordezkariek egindako hileko auditoria-txostenean emandako datuak jasotzea, sistematizatzea eta aztertzea.

b) Recibir, sistematizar y analizar los datos facilitados en el informe mensual de auditoria elaborado por el Auditor Delegado del Organismo externo.

c) Kanpoko erakundeko auditore ordezkaritari sail bat esleitzea/kentzea.

c) Asignación / Desasignación de un Departamento al Auditor Delegado del Organismo externo.

d) Kanpoko erakundeko auditore ordezkaritari informazioa ematea eta zalantzak eta gorabeherak argitzea.

d) Información y resolución de dudas e incidencias al Auditor Delegado del Organismo externo.

e) Auditorien eta gorabeheren emaitza Auditorien Unitate Nazionalari jakinaraztea.

e) Comunicar el resultado de las auditorias e incidencias a la Unidad Nacional de Auditorias.

3. Auditorien Unitate Nazionala.

3. Unidad Nacional de Auditorias.

Honako hauek izango dira Auditorien Unitate Nazionalaren eginkizunak:

Serán funciones de la Unidad Nacional de Auditoria las siguientes:

a) Jarraibideak behar bezala helarazten direla zaintzea eta okerreko sarbideei buruzko zalantzak argitzen laguntzea, unitate eskudunek irizpide bateratu batzuen arabera egin ditzaten auditoriak.

a) Velar por la adecuada transmisión de instrucciones y contribuir a la aclaración de dudas sobre accesos indebidos, con el fin de que las auditorias se lleven a efecto por las unidades competentes, con unos criterios unificados.

b) GSDOk kudeatutako fitxategi informatikoetarako eta datu-baseetarako sarbideak egokitzearekin zerikusia duten gaitan proposamenak eta gomendioak egitea, bereziki:

b) Formular propuestas y recomendaciones, en materias relacionadas con la adecuación de los accesos a los ficheros informáticos y bases de datos gestionados por la TGSS, en particular de:

1) Transakzioen edukiak aldatzeko proposamena, edukiok direla-eta datu pertsonalen babesean arrisku-egoeraren bat gerta badaiteke.

1) Propuesta de modificación de contenidos de las transacciones, si por razón de los mismos pudiera concurrir alguna situación de riesgo en la

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Nº. Azuntzi 118

protección de datos personales.

2) Erabiltzaileen baimenen kontrol espezifikoa; baimen horiek behar ez bezala erabiltzen direla ikusten denean, eten edo behin betiko kendu ahal izango dira.

3) SILCON transakzioak administratzea, bereziki auditoria-sistemari buruzkoak, bai eta auditoreak sortu, mantendu eta kargutik kentzeko, profilak aktibatu eta desaktibatzeke eta sarbideen aztarnen jarraipena egiteko diseinatutakoak ere. Horretarako, Auditorien Unitate Nazionalak behar diren eskaerak eta proposamenak egingo dizkio Gizarte Segurantzaren Informatikako Gerentziari.

4) Konfidentzialtasun Sistemara bidegabe eginiko sarbideei buruzko auditoria espezifikoak egitea, eskuratutako datuen titularrek salaketak egiten dituztenean, aurkezten diren lekuan aurkezten direla, eta modu zentralizatuan izapidetzea datuen babesa urratzeko edozein moduri buruz edo GSDOren ardurapeko fitxategietara bidegabe sartzeari buruz jasotzen diren salaketa eta komunikazio guztiak.

5) Zuzendaritza Nagusiak Datuak Babesteko Espainiako Agentziarekin erakunde-harreman zentralizatu izateko behar duen informazioa koordinatzea eta prestatzea. Horretarako, agentzia horretatik jasotzen den edozein idazki edo eskaera Auditorien Unitate Nazionalari

2) Control específico de las autorizaciones de los usuarios, pudiendo comportar su suspensión o retirada definitiva cuando se advierta un uso inadecuado de las mismas.

3) Administrar las transacciones SILCON, específicamente referidas al sistema de auditorías, así como las diseñadas para la creación, mantenimiento y cese de auditores, activación y desactivación de perfiles y seguimiento de rastros de los accesos. A tal fin, la Unidad Nacional de Auditorias elaborará las solicitudes y propuestas necesarias a la Gerencia de Informática de la Seguridad Social.

4) Realizar auditorías específicas de accesos indebidos al Sistema de Confidencialidad, cuando se produzcan denuncias por los titulares de los datos accedidos, cualquiera que sea su lugar de presentación, y tramitar de forma centralizada todas las denuncias y comunicaciones que tengan entrada sobre cualquier forma de vulneración de protección de datos o accesos indebidos a los ficheros a cargo de la TGSS.

5) Coordinar y preparar la información que requiera la Dirección General para su relación institucional centralizada con la Agencia Española de Protección de Datos. A este fin, deberá ser remitido a la Unidad Nacional de Auditorias cualquier escrito o solicitud que se reciba de dicha Agencia.

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. /nº Asuntua 18

Auditoria-prozedura zehatza dagokion hileko auditoria hasi aurretik jakinaraziko dio GSDOk Zuzendaritza Probintzialak kanpoko erakundeari; zuzendaritzak prozesu hori azalduko du, eta auditore ordezkariaren datu pertsonalak eskatuko ditu.

El procedimiento concreto de auditoria se pondrá en conocimiento del Organismo externo por parte de la Dirección Provincial de la TGSS, antes del inicio de la auditoria mensual que proceda, la cual explicará dicho proceso y solicitará los datos personales del auditor delegado.

Aurrekoa gorabehera, GSDOk ahalmen hauek gordetzen ditu beretzat:

Sin perjuicio de lo anterior, la TGSS se reserva la facultad de:

a) Jasotako datuetarako sarbideak edo datuen erabilera kontrolatu, gainbegiratu eta/edo ikuskatzea; horretarako, beste edozein kontrol osagarri egin ahal izango da.

a) Controlar, supervisar y/o auditar los accesos o la utilización que se dé a los datos recibidos, para lo cual podrán llevarse a efecto cualesquiera otros controles accesorios.

b) Beharrezkotzat jotzen diren argibideak edo informazio osagarria edozein unetan eskatzea.

b) Solicitar, en cualquier momento, las aclaraciones o la información complementaria que se estime precisa.

c) Arriskuko sarbideak egin dituzten erabiltzaileen baimenak etetea eta profilak desaktibatzea. Arriskuko sarbideak direla joko da baldin eta baimendu diren helburuetarako ez direla erabili egiaztatzen bada.

c) Suspender las autorizaciones y desactivar los perfiles de aquellos usuarios que hubieren realizado accesos de riesgo, entendiendo por tales todos aquellos en los que no quede acreditada su correspondencia con los fines para los que hubieran sido autorizados.

Organo lagapen-hartzaileak onartzen du lagatzaileak erabaki ditzakeen kontrol- eta gainbegiratze-jarduketan mende geratzea, lagatako informazioa era egokian lortu eta erabili dela eta araudiaren edo hitzarmenaren baldintza aplikagarriak betetzen direla egiaztatzeko.

El órgano cesionario acepta someterse a todas las actuaciones de control y supervisión que puedan acordarse por el órgano cedente, al objeto de verificar la adecuada obtención y utilización de la información cedida y de las condiciones normativas o convencionales que resultan de aplicación.

GSDOk beretzat gordetzen du hitzarmen hau sinatu ondorengo unetan datu babestuetara moduak berrikusteko —dela fitxategietara

La TGSS se reserva la facultad de revisar en cualquier momento posterior a la firma del presente Convenio, las formas de acceso a los datos protegidos ya sea a través de acceso directo a ficheros,



zk./n° 7
14-06-2022

Gai zk. / Nº Asunto 18

zuzenean sartuz, dela euskarri fisikoaren bidez edo konexio telematiko edo elektronikoen bidez, eta sarbideak mugatzeko ahalmena, bai arrazoi teknikoengatik, bai fitxategietan egindako hobekuntzen zioz haietako edukiak aldatzeagatik, bai transakzioak ez erabiltzeagatik edo hitzarmen honetan itundutako baldintzak aldatzea ekar dezaketen beste arrazoi batzuegatik.

ZAZPIGARRENA. Isilpean gordetzeko betebeharra.

1. Hitzarmen hau dela-bide emandako datuen edo informazioaren berri duten agintari, funtzionario eta gainerako langile guztiek erabateko isiltasuna gorde beharko dute haiei dagokienez. Gainera, ezagutzen dituzten datu guztiak publiko ez egiteko edo ez besterentzeko betebeharra izango dute, are hitzarmen honen indarraldia amaitu ondoren ere.

2. Betebehar hori urratuz gero, bidezko erantzukizun penal, administratibo eta zibilak sortuko dira, eta Datuak Babesteko Espainiako Bulegoari dagozkion eskumenen mende jarriko da.

3. Organo lagapen-hartzailea erantzulea izango da GSDOren eta hirugarren batzuen aurrean, erabiltzaileek lagatako datuak behar ez bezala erabiltzeagatik egindako edozein erreklamazio dela eta. GSDOK ahal izango dio organo lagapen-hartzaileari ez-betetze horren ondorioz ordaindu behar duen edozein

soporte físico o conexión telemática o electrónica, y la limitación de las mismas por razones técnicas, por modificación de los contenidos de los ficheros a raíz de mejoras introducidas en los mismos, por falta de uso de las transacciones o por otras razones que pudieran suponer alteración de las condiciones pactadas en este Convenio.

SÉPTIMA. Obligación de sigilo.

1. Cuantas autoridades, funcionarios y resto de personal tengan conocimiento de los datos o información suministrados en virtud de este Convenio estarán obligados al más estricto y completo sigilo respecto de ellos. Además, estarán obligados a no hacer públicos o enajenar cuantos datos conozcan, incluso después de finalizar el plazo de vigencia de este Convenio.

2. La violación de esta obligación implicará incurrir en las responsabilidades penales, administrativas y civiles que resulten procedentes, así como el sometimiento al ejercicio de las competencias que corresponden a la Agencia Española de Protección de Datos.

3. El órgano cesionario será responsable frente a la TGSS y frente a terceros de cualquier reclamación derivada del uso indebido que se haga por los usuarios de los datos cedidos. La TGSS podrá repetir contra el órgano cesionario por cualquier indemnización que deba satisfacer derivado de dicho incumplimiento.

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Nº Asunto 18

kalte-ordain.

4. Kontrol- edo auditoria-jarduketan ondorioz edo salaketa edo komunikazio baten ondorioz ikusten bada datuak, aurrekariak, erregistroak edo txostenak organo lagapen-hartzailearen kudeaketarako ez bestelako helburuetarako erabiltzearekin lotutako irregulartasunen bat, orduan, berehala irekiko dira eginbideak zer jazo den argitzeko, eta, hala badagokio, erantzukizunak eskatzeko, dagokion agintaritzaren judizialari helarazita, beharrezkoa bada.

5. Erakunde lagapen-hartzaileak, aurkako legezko manurik ez badago, datuak ezabatu beharko ditu, eskatu ziren xederako dagoeneko beharrezkoak edo egokiak ez badira.

6. Organo lagapen-hartzaileak bermatu behar du pertsona guztiak —zeinentzat sarbiderako baimena eskatu baitu— behar bezala informatuko dituela honako hauei buruz, gutxienez:

a) Bereganatzen dituzten erantzukizunak.

b) Baimenaren helburu zehatza.

c) Organo lagatzaileak egiten den eskaera bakoitzaren aztarnak biltegitratzen dituela.

d) Edozein unetan eskatu ahal izango dela egindako datu-eskaeren justifikazioa, lege-betekizunekin bat eta datuak lagatzea baimendu zen araberaren arabera.

4. Si como consecuencia de las actuaciones de control o auditoria o por causa de denuncia o comunicación, se detectase cualquier tipo de irregularidad relacionada con la utilización de datos, antecedentes, registros o informes, con finalidad distinta a la propia gestión del órgano cesionario, se abrirán de inmediato diligencias en orden al completo esclarecimiento y, en su caso, a la exigencia de responsabilidades con traslado, si procede, a la autoridad judicial correspondiente.

5. La Entidad cesionaria deberá, si no hay un precepto legal en contra, borrar los datos cuando hayan dejado de ser necesarios o pertinentes para la finalidad para lo cual fueron solicitados.

6. El órgano cesionario debe garantizar que informará adecuadamente a todas las personas para las que solicita la autorización de acceso al menos de:

a) Las responsabilidades que asumen.

b) La finalidad concreta de la autorización.

c) Que el órgano cedente almacena rastros de cada una de las peticiones realizadas.

d) Que en cualquier momento se podrá solicitar la justificación de peticiones de datos realizadas, de acuerdo a los requisitos legales y a la finalidad para la que se autorizó la cesión de datos.

zk./n° 7

14-06-2022

Gai zk. / N° Asunto 14

e) Informazioaren segurtasuna bermatzeko kontuan hartu beharko dituen segurtasun-neurriak.

e) Las medidas de seguridad que deberá tener en cuenta para garantizar la seguridad de la información.

Hala, identifikatutako erabiltzaile guztiek eta haien arduradunek jakin behar dute ezen zeregin ez-propioetan egindako programen kopia eta/edo izaera pertsonaleko datuen erabilera legez kanpoko eragiketak direla, eta administrazio-erantzukizunak eta bestelakoak eragin ditzaketela, are erantzukizun penalak ere. Hori dela eta, edozein bide erabiliz datu, aurrekari, erregistro edo txostenen erabileraren zantzuak badaude erabiltzaileari esleitutako kudeaketarako ez beste xede baterako, edo okerreko hedapenaren zantzuak badaude, eta, ondorioz, lanbide-sekretua urratu bada, orduan, ondorio horietarako definitutako alderdiko solaskideari egitate horien berri emango zaio, alderdi bien artean neurri egokiak hartzen saiatzeko.

Erantzukizun horiek ezagutarazteko, dokumentu bat bete beharko da erabiltzaileen alta guztietan, erabiltzaileak hartutako konpromisoak zehaztuta, klausula honetan eta hitzarmen honi erantsitako III. eranskinean adierazitako moduan. Agiri hori SILCON baimen-emailearen esku geratuko da, eta GSDOri bidali ahal izango zaio.

ZORTZIGARRENA. Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoa

De esta manera, todos los usuarios identificados, así como sus responsables deben tener el conocimiento de que la copia de programas y/o uso de datos de carácter personal, en tareas impropias, son operaciones ilegales que pueden dar lugar a responsabilidades administrativas y de cualquier otra naturaleza, incluso penales, razón por la cual cuando, por cualquier medio, se tengan indicios de la utilización de datos, antecedentes, registros o informes con finalidad distinta a la propia gestión asignada al usuario, o su difusión indebida, infringiendo así el deber de secreto profesional, se pondrán dichos hechos en conocimiento del interlocutor de la parte correspondiente definido a estos efectos, al objeto de procurar la adopción de las medidas pertinentes entre ambas partes.

A fin de dar a conocer estas responsabilidades, en todas las altas de usuarios realizadas se deberá cumplimentar un documento donde se especificarán los compromisos adoptados por el usuario, en los términos que se indican en esta cláusula y en el anexo III que se adjunta a este Convenio. Dicho documento quedará en poder del autorizador SILCON, si bien podrá ser remitido a la TGSS.

OCTAVA. Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento.

Con el fin de coordinar las actividades necesarias para la ejecución del presente Convenio, así como para llevar a cabo su

Hitzarmen hau betetzeko egin behar jarduerak koordinatzeko eta gainbegiratze-, jarraipen- eta kontrol-

zk./nº 7
14-06-2022

Gai zk. / Nº Asyrtu: 78

lanak egiteko, Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoaren sortuko da; sei kide izango ditu: hiru GSDoko zuzendari nagusiak izendatuko ditu (haietako bat Informatikako Gerentziakoa izango da); gainerako hirurak, berriz, Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako ditu. Batzordearen erabakiek ordezkari guztien aldeko botoa beharko dute. Halaber, Administrazio Publikoaren zerbitzura dagoen eta beharrezkotzat jotzen den beste edozein langilek ere parte hartu ahal izango du, hitz egiteko eskubidearekin.

Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoaren eskumena izango da hitzarmen honetan xedatutako informazio-lagapena ahalbidetzen duten prozedura eraginkorrenak ezartzea, bai eta jasotako informazioaren zaintza eta erabilera egokia ziurtatzeko kontrol-neurri egokiak hartzea ere.

Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoak mugatu ahal izango du Gizarte Ekintza Sailak Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorraren datu-basera sartzeko baimendutako erabiltzaileen gehieneko kopurua, bai eta baimendutako zuzeneko sarbideen gehieneko kopurua ere.

Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoaren alderdietako edozeinek eskatuta bilduko da, aztertu beharreko gaiak edo inguruabarrek hala gomendatzen badute, eta, gutxienez, urtean behin, egindako lankidetzaren eta gorabeherak aztertzeko.

supervisión, seguimiento y control, se creará una Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento, compuesta por tres representantes nombrados por el Director General de la TGSS, uno de los cuales pertenecerá a la Gerencia de Informática y otros tres nombrados por la Diputación Foral de Bizkaia. Sus acuerdos requerirán el voto favorable de todos los representantes. Asimismo, podrá incorporarse, con derecho a voz, cualquier otro personal al servicio de la Administración Pública que se considere necesario.

Será competencia de la Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento establecer los procedimientos más eficaces que posibiliten la cesión de información prevista en este Convenio, así como adoptar las medidas de control pertinentes para asegurar la custodia y correcta utilización de la información recibida.

La Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento podrá limitar el número máximo de usuarios autorizados para el acceso por parte del Departamento de Acción Social a la base de datos de la Tesorería General de la Seguridad Social, así como el número máximo de accesos directos autorizados.

La Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento se reunirá a instancia de cualquiera de las partes, siempre que los temas a tratar o las circunstancias lo aconsejen y, al menos una vez al año para examinar los resultados e incidencias de la colaboración realizada.

zk./n° 7

14-06-2022

Gai zk. /IN° Aymto: 18

Klausula honetan berariaz ezarrita ez dagoena dela-eta, bere funtzionamenduari eta araubide juridikoari dagokienez, Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoak bete beharko du Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalean kide anitzeko organoen funtzionamenduari buruz xedatutakoa.

Hitzarmen hau interpretatu eta betetzerakoan sor daitezkeen desadostasunak Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoak ebatziko ditu. Subsidiarioki, hitzarmen hau betetzetik edo interpretatzetik eratorritako gaien kasuan, alderdi biek Epaitegien eta Auzitegien mende jartzea onartzen dute, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen araudiak ezartzen duenaren arabera.

BEDERATZIGARRENA. Kontratuaren iraupena, aldaketa, etendura eta suntsipena.

1. SPAJren 49.h) artikulua 1. apartatuan ezarritakoaren arabera, hitzarmen honek 4 urteko indarraldia izango du, Lankidetzaren Organo eta Tresnen Estatuko Erregistro Elektronikoan inskribatzen denetik aurrera. Oro bat, Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratuko da, legezko arau beraren 48.8 artikuluan xedatutakoaren arabera. Aurreikusitako iraupen-epea amaitu baino lehen, hitzarmena luzatu ahal izango da, alderdiek aho batez hala erabakitzen badute, gehienez ere beste lau urtez.

La Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento se regirá, en cuanto a su funcionamiento y régimen jurídico, en lo no establecido expresamente en la presente cláusula, por lo dispuesto para el funcionamiento de órganos colegiados en la sección 3ª del capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Las controversias que puedan surgir en la interpretación y cumplimiento del presente Convenio serán resueltas por la Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento. Subsidiariamente, ambas partes, para las cuestiones derivadas del cumplimiento o interpretación del presente Convenio, aceptan la sumisión a los Juzgados y Tribunales, según están determinados por la normativa que regula la Jurisdicción Contencioso administrativa.

NOVENA. Duración, modificación, suspensión y extinción del convenio.

1. De conformidad con lo establecido en el apartado 1º del artículo 49.h) de la LRJSP, el presente Convenio tendrá una vigencia de 4 años, desde su inscripción en el Registro Electrónico estatal de Órganos e Instrumentos de Cooperación. Asimismo será publicado en el «Boletín Oficial del Estado», de conformidad con lo dispuesto en el artículo 48.8 de la misma norma legal. Con anterioridad a la finalización del plazo de duración previsto se podrá prorrogar el convenio, por acuerdo unánime de las partes, por un periodo de hasta cuatro años adicionales.

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / 2º punto 1º

2. Alderdiek, ados jarrita, hitzarmen honen edukia edonoz eguneratu edo aldatu ahal izango dute. Horretarako, alderdiek hitzarmenaren eranskina egin eta sinatuko dute.

2. El contenido del presente Convenio podrá ser actualizado o modificado, de mutuo acuerdo, en cualquier momento, a cuyo efecto las partes suscribirán la correspondiente Adenda al mismo.

3. Dena den, hitzarmen honetan araututako informazio-emateari dagokionez, fitxategiaren entitate titularrak bere aldetik erabaki ahal izango du sarrerak etetea edo mugatzea, agerian geratzen bazaio erakunde lagapen-hartzaileko agintari, funtzionario edo gainerako langileek ez dutela informazioa isilpean gordetzeko betebeharra betetzen, datuetarako sarbideetan edo kontrol erregimenean anomaliak edo irregulartasunak daudela, edota informazioa emateko garaian hitzarmen honen arabera jarraitu behar diren printzipio eta arauak ez direla bete.

3. No obstante, por lo que se refiere al suministro de información regulado en este Convenio, el ente titular del fichero podrá acordar la suspensión unilateral o la limitación de los accesos cuando advierta incumplimientos de la obligación de sigilo por parte de las autoridades, funcionarios o resto de personal del ente cesionario, anomalías o irregularidades en los accesos o en el régimen de control o incumplimientos de los principios y reglas que deben presidir el suministro de información, de acuerdo con lo previsto en este Convenio.

Segurtasun-intzidentzia bat detektatuz gero, sarbideak alde bakartasunez etetea edo mugatzea erabaki ahal izango da, honako prozedura honen arabera:

En el caso de que se detecte una incidencia de seguridad, se podrá determinar la suspensión unilateral o limitación de los accesos, con arreglo al siguiente procedimiento:

a) Intzidentzia detektatu duen erakundeak berehala emango dio horren berri beste erakundeko segurtasun-arduradunari, haren iritzia ezagutzeko edo informazio gehigarria lortzeko.

a) La entidad que haya detectado la incidencia informará inmediatamente al responsable de seguridad de la otra entidad para recabar su opinión o información adicional

b) Alderdi bietako segurtasun-arduradunek aplikatu beharreko neurri zuzentzaileei buruzko akordioa lortzen badute, neurriok hartuko dira, eta, hala badagokio, Datuak Babesteko Espainiako Agentziari jakinaraziko, eta haien berri emango Batzorde Mistoari hurrengo bileran.

b) Si existe acuerdo de los respectivos responsables de seguridad sobre las medidas correctoras aplicables, se adoptarán éstas, notificándolo si procede a la Agencia Española de Protección de Datos, y se dará noticia de las mismas a la Comisión Mixta en la próxima reunión.

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Nº Asunto 18

c) Ez bada erantzunik jasotzen, edo segurtasun-arduradunek ez badute neurri zuzentzaile aplikagarriei buruzko akordiorik lortzen, neurri horiek behin-behinean hartuko dira, eta, hala badagokio, Datuak Babesteko Espainiako Agentziari jakinaraziko zaizkio.

c) Si no se recibe respuesta, o no existe acuerdo de los respectivos responsables de seguridad sobre las medidas correctoras aplicables, se adoptarán éstas con carácter provisional, notificándolo si procede a la Agencia Española de Protección de Datos.

d) Sarbideak alde bakartasunez eten edo mugatu aurretik, Koordinazio eta Jarraipen Batzorde Mistoaren bilerarako deitu beharko da, gutxienez 48 ordu lehenago. Batzorde Mistoari informazioa emango zaio isilpean gorde beharraren ez-betetzeei edo sarbideetan izandako anomalia eta irregulartasunei buruz.

d) Con carácter previo a dicha suspensión unilateral o limitación de los accesos, se deberá convocar, con una antelación mínima de 48 horas, a la Comisión Mixta de Coordinación y Seguimiento, a quien se informará de los incumplimientos de la obligación de sigilo o de las anomalías o irregularidades en los accesos.

4. Hitzarmena suntsitzeko arrazoiak 40/2015 Legearen 51. artikuluan adierazitakoak dira. Betebeharrak bete ezean, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio betebeharrak bete ez dituen alderdiari, epe jakin baten barruan bete ditzan bete gabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendu hori zazpigarren klausulan adierazitako jarraipen-, zaintza- eta kontrol-mekanismoaren arduradunari jakinaraziko zaio. Errekerimenduan adierazitako epea igaro ondoren ez-betetzeak bere horretan badirau, errekerimendua zuzendu zuen alderdiak beste alderdiari jakinaraziko dio suntsiarazteko arrazoi bat gertatu dela, eta hitzarmena suntsiarazitatzat joko da.

4. Son causas de extinción del convenio las relacionadas en el artículo 51 de la Ley 40/2015. En el supuesto de incumplimiento de las obligaciones, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que lleve a término, en un plazo de quince días, las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Ese requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control designado en la cláusula séptima. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento, persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará, a la otra parte firmante, la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / DĒCIMA 13

HAMARGARRENA.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen hau administrazio artekoa da, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapituluko 47.etik 53.era bitarteko artikuluak bete behar ditu.

HAMAIKAGARRENA.- Araubide ekonomikoa

Hitzarmen honek ez du jasotzen finantzaketa-sistema bat ezartzea eskatzen duen gasturik.

Eta, ados daudela adierazteko, alderdiek dokumentu hau sinatzen dute, sinadura-oinean adierazitako egunean, eta azken sinatzailearen data hartuko da dokumentu hau formalizatu den datatzat. Madrilen.

Gizarte Segurantzaren Diruzaintza
Orokorreko zuzendari nagusia
El Director General de la Tesorería General
de la seguridad Social

Andrés Harto Martínez

DĒCIMA. Régimen Jurídico.

El presente convenio tiene carácter interadministrativo, y se rige por lo dispuesto en los artículos 47 a 53 del Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

UNDĒCIMA. Régimen Económico

El presente Convenio no contempla la existencia de gastos que requieran el establecimiento de un sistema de financiación en el mismo.

En prueba de conformidad, las partes implicadas firman el presente documento, en la fecha indicada en el pie de firma, tomándose como fecha de formalización del presente documento la fecha del último firmante. En Madrid.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza
Saileko foru diputatua
El Diputado Foral de Acción Social de la
Diputación Foral de Bizkaia

Sergio Murillo Corzo



zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Nº Asunto 18

I. ERANSKINA: DATUAK LAGATZEKO
BAIMENA (pertsona fisikoa)

ANEXO I: CONSENTIMIENTO CESIÓN DE
DATOS (persona física)

Nik,
.....jaunak/andreak
(NAN/AIZ/PASAPORTE zk.:))

D.....

(NAN/AIZ/PASAPORTE zk.:))

con DNI/NIE/PASAPORTE nº

Baimena ematen diot Bizkaiko Foru Aldundiari nire izenean Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorraren fitxategietan jasota dauden nire pertsonari buruzko datuak eta informazioa eskuratzeko, hitzarmena dela-bide eta bertan ezarritako xedeari dagokionez.

Autoriza a la Diputación Foral de Bizkaia para que, en mi nombre, acceda a los datos e información referida a mi persona y contenida en los ficheros de la Tesorería General de la Seguridad Social, en virtud del Convenio y en relación con la finalidad que en el mismo está prevista.

Informazio horren tratamendua, datu pertsonalak jasotzen dituzenez, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako bermeen menpean dago.

El tratamiento de esta información, en tanto que contempla datos personales está sujeto a las garantías establecidas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

.....(e)n,(e)ko
.....aren(e)(a)n.

En, ade de....



GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE INCLUSIÓN, SEGURIDAD SOCIAL Y MIGRACIONES

SECRETARÍA DE ESTADO DE LA SEGURIDAD SOCIAL Y PENSIONES
TESORERÍA GENERAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL



BF Aren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Acta de la sesión de la DFB

zk./nº 7
14-06-2022

Gai zka. / Nº Asuntua



II. ERANSKINA: DATUAK LAGATZEKO BAIMENA
(pertsone juridikoa)

ANEXO II: CONSENTIMIENTO
CESIÓN DE DATOS (persona jurídica)

Nik,
.....jaunak/andreak

D.....

(NAN/AIZ/PASAPORTE zk.:),
..... ordezkari gisa,
.....zenbakiko ahalordearen edo agiriaren kopia dudala,

Con DNI/NIE/PASAPORTE nº
....., en representación de....., con copia de poder o documento

Baimena ematen diot Bizkaiko Foru Aldundiari nire izenean Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorraren fitxategietan jasota dauden datuak eta informazioa eskuratzeko, horretarako sinatutako hitzarmena dela-bide.

Autoriza a la Diputación Foral de Bizkaia para que, en mi nombre, acceda a los datos e información contenida en los ficheros de la Tesorería General de la Seguridad Social, en virtud del Convenio suscrito al efecto.

Informazio horren tratamendua, pertsona juridikoei buruzko datuak jasotzen dituzenez, Zigor Kodeari buruzko azaroaren 23ko 10/1995 Lege Organikoan ezarritako bermeen menpean dago.

El tratamiento de esta información, en tanto que contempla datos de personas jurídicas, está sujeto a las garantías establecidas en la Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal.

.....(e)n,(e)koaren
.....(e)(a)n.

En, ade de....

Elektronikoki sinatutako dokumentua. NB4U-G2XL-1V2C-EITX Egiaztapen Kode Elektronikoen bidez (EKE) egiaztatuta daiteke. www.bizkaia.eus helbidean. Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NB4U-G2XL-1V2C-EITX en www.bizkaia.eus.



herri administrazioako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales

Idazkaritza orokorra / secretaria general



zk./n° 7
14-06-2022
Gai zk. / N° Asanblea 08
ANEXO III: COMPROMISO USUARIO
SILCON

III. ERANSKINA: SILCON
ERABILTZAILAREN KONPROMISOA

Izen-abizenak:

Nombre y apellidos:

NAN zk.:

D.N.I.:

Atxikipen-unitatea:

Unidad de adscripción:

Agiri honen bidez,

Por el presente documento

JAKINARAZTEN DU

COMUNICA

Datu pertsonalen babesari eta informazioaren tratamenduaren segurtasunari buruz indarrean dagoen araudian eta Gizarte Segurantzaren sistema informatikorako sarbideen kontrolari buruzko 1996ko urtarrilaren 17ko Aginduan xedatutakoarekin bat etorriz, garatzen dituen eginkizunek edo egiten dituen lanek sistema informatikoaren erabiltzaile gisa alta ematea eskatzen badute, konpromisoa hartzen du transakzioak baimendutako kudeaketa-helburu eskusiboekin egiteko; gainera, ezagutzen dituen datuak direla eta, lanbide-sekretua gordetzera behartuta dago, eta erantzule da bere pasahitz pertsonala eta sarbide-gakoa erabiliz fitxategi informatikoetara egindako sarbide guztiei dagokienez.

Que, de conformidad con lo dispuesto en la normativa vigente en materia de protección de datos personales y seguridad en el tratamiento de la información y en la Orden de 17 de enero de 1996, sobre control de accesos al sistema informático de la Seguridad social, en el caso de que las funciones que desarrolle o los trabajos que realice conlleven su alta como usuario del sistema informático, adquiere el compromiso de utilizar las transacciones con los fines exclusivos de gestión para los que sea autorizado y está obligado a guardar el secreto profesional sobre los datos de que tenga conocimiento, siendo responsable de todos los accesos que se realicen a los ficheros informáticos mediante su contraseña personal y el código de acceso facilitado.

Adierazitako betebeharrak ez betetzeak, baimendu gabeko erabiltzaileak informazioa eskuratzeak, agindutako eginkizunerako beharrezkoak ez diren prozesuak edo transakzioak esleitzeak eta sartzeko identifikazio pertsonalaren zaintzarik gabe, sekreturik ezak, horrek guztiak erantzule den administrazio-erantzukizunak ekarriko ditu, bai eta bestelako erantzukizunak

Que el incumplimiento de las obligaciones indicadas, el acceso a la información por usuario no autorizado, la asignación de procesos o transacciones no necesarios para la función encomendada y la falta de custodia o secreto de la identificación personal de acceso dará lugar a la exigencia de responsabilidades administrativas, así como a responsabilidades de cualquier





GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE INCLUSIÓN, SEGURIDAD SOCIAL Y MIGRACIONES

SECRETARÍA DE ESTADO DE LA SEGURIDAD SOCIAL Y PENSIONES



BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina

Acta de la sesión de la DFB

TESORERÍA GENERAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL



foru aldundia diputación foral

zk./nº 7

14-06-2022

Gai zk. / Nº Asmatu 18

ere, erantzukizun penalak barne.

otra naturaleza, incluso penales.

20__(e)ko _____aren __ (e)(a)n.

....., a de de

Oharra: sinaduraren ordeztu, dokumentua irakurri eta onartu izanaren adierazpena aurkez daiteke, autentifikazioa eskatzen duen web-formulario baten bidez.

Nota: la firma podrá ser sustituida por una declaración de haber leído y aceptado el documento a través de un formulario web cuyo acceso requiera autenticación.

Elektronikoki sinaturako dokumentua. NB4U-G2XL-1V2C-EITX Egiaztapen Kode Elektronikoen bidez (EKE) egiaztatatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean. Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) NB4U-G2XL-1V2C-EITX en www.ebizkaia.eus.



herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales

Idazkaritza orokorra / secretaria general